

**RUZIEVA NILUFAR XAFIZOVNA**

**SIMULTANEOU STRANSLATION**  
**SINXRON TARJIMA**



REDMI NOTE 9  
AI QUAD CAMERA



**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O'RTA MAXSUS  
TA'LIM VAZIRLIGI**

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI TARJIMASHUNOSLIK  
VA LINGVODIDAKTIKA KAFEDRASI**

**RUZIEVA NILUFAR XAFIZOVNA**

**SIMULTANEOUS TRANSLATION  
SINXRON TARJIMA**

**Universitetlarning tarjimonlik, filologiya yo`nalishidagi  
fakultetlar studentlari uchun uslubiy qo`llanma**

**“Durdona” nashriyoti  
Buxoro – 2021**



Ushbu uslubiy qo'llanma sinxron tarjima qiziquvchilar, respublikamiz oliy ta'lim muassasalarining tarjimonlik fakultetlari talabalari uchun mo'ljallangan bo'lib, uning o'ziga xos xususiyatlarini hisobga olgan holda, ingliz tilidan o'zbek va rus tillariga tarjima materiallari, mashqlar berilgan. Kitobda ingliz, o'zbek va rus tillaridagi so'z va iboralarning milliy va madaniy ma'noining tarjima qilish usullariga e'tibor qaratilgan.

Это методическое пособие для тех, кто интересуется переводом, и для студентов высших учебных заведений Республики Узбекистан. Учитывая особенности перевода, в перевоодитель включены упражнения и интервью по последовательному переводу на английский, узбекский и русский языки. Особое внимание уделяется переводу культурных слов и фраз.

The present book is intended to those who are interested in translation and the students of the higher establishments of the Republic of Uzbekistan. Taking into the consideration the peculiarities of translation the guide-book includes exercises and interviews on the consecutive translation into English, Uzbek and Russian. Particular emphasis has been paid to the translation of cultural words and phrases.

### **Taqrizchilar:**

**M.V. Varotova** – ВухМТИ “Хорijiy tillar” kafedراسi katta o'qituvchisi  
f.f.d. (PhD)

**N.F. Qosimova** – Вухого davlat universiteti filologiya fanlari bo'yicha  
falsafa doktori, dotsent

O'quv-uslubiy qo'llanma **ВухДУ** o'quv-metodik  
kengashining 2021-yil 29-maydagi 10-sonli yig'ilishi qarori bilan  
nashrga tavsiya etilgan.

## CONTENTS

LECTURE 1. INTRODUCTION TO THE SCIENCE OF SIMULTANEOUS TRANSLATION. ....	4
LECTURE 2. TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION. ....	12
LECTURE 3. PRINCIPLES OF SIMULTANEOUS TRANSLATION. ....	17
LECTURE 4. SIGHT TRANSLATION AS THE METHOD OF TEACHING SIMULTANEOUS TRANSLATION. ....	26
LECTURE 5. DEVELOPMENT OF TRANSLATION IN THE PROCESS OF TRANSLATION. ....	29
LECTURE 6. VISUAL TRANSLATION OF TEXTS RELATING TO DIFFERENT FIELDS. ....	33
LECTURE 7. COMMUNICATIVE SITUATION IN SIMULTANEOUS TRANSLATION. ....	38
LECTURE 8. TECHNICAL PECULIARITIES OF SIMULTANEOUS TRANSLATION. ....	44
LECTURE 9. TRANSLATION OF TEXTS RELATED TO DIFFERENT FIELDS. ....	49
CHAPTER II. ....	52
GLOSSARY. ....	53
Фойдаланилган адабиётлар рўйхати. ....	57





**RUZIEVA NILUFAR XAFIZOVNA**

**SIMULTANEOU STRANSLATION  
SINXRON TARJIMA**

*Muharrir:* A. Qalandarov  
*Texnik muharrir:* G. Samiyeva  
*Musahhih:* Sh. Qahhorov  
*Sahifalovchi:* M. Ortiqova

Nashriyot litsenziyasi AI № 178. 08.12.2010. Original-maketdan bosishga ruxsat etildi: 16.06.2021. Bichimi 60x84. Kegli 16 shponli. «Times New Roman» garn. Ofset bosma usulida bosildi. Ofset bosma qog`ozi. Bosma tobog`i 3,7. Adadi 100. Buyurtma №171.

“Sadriddin Salim Buxoriy” MCHJ  
“Durdona” nashriyoti: Buxoro shahri Muhammad Iqbol ko`chasi, 11-uy.  
Bahosi kelishilgan narxda.

“Sadriddin Salim Buxoriy” MCHJ bosmaxonasida chop etildi.  
Buxoro shahri Muhammad Iqbol ko`chasi, 11-uy. Tel.: 0(365) 221-26-45

